

# Hello! I'm Nicolae Breaban

TRANSLATOR, INTERPRETER, SUBTITLER || SP/RO>EN, EN/SP>RO

+447428882244 || NICOLAE.BREABAN@GMAIL.COM

[HTTPS://WWW.LINKEDIN.COM/IN/NICOLAE-BREABAN-42A027155/](https://www.linkedin.com/in/nicolae-breaban-42a027155/)

## SUMMARY ||

Applied Languages graduate from the University of Portsmouth, specialized in translation, interpreting, subtitling and linguistic research. I have Master's Degree in Translation, Interpreting and Subtitling in English and Spanish. I speak 3 languages fluently: Romanian, Spanish and English. Experienced working as part of a team as well as an individual, with strong communication, organizational and computer skills. I am looking for the opportunity to apply my skills in a professional environment.

## KEY SKILLS ||

- Language combinations: Spanish into Romanian, Spanish into English, Romanian into English, Romanian into Spanish, English into Romanian, English into Spanish.
- Translation (literary, scientific, legal, technical, medical, marketing and communication).
- Interpreting (consecutive, bilateral, simultaneous, chuchotage) in conference, public service sector and other settings.
- Subtitling (films, series, documentaries, etc)
- Dubbing.
- Voice-over.
- Video editing (VideoPad, Sony Vegas, Windows Movie Maker, etc).
- Basic graphic design (Corel, Photoshop, etc),
- Sound recording, editing and analysis (Praat, Oscilloscope, Logic Pro, Cubase, etc).
- CAT Tools (SDL Trados, MemoQ, Linguee).
- Subtitling Software (WinCaps Quantum, AegisSub).
- Microsoft Office Package (Word, Excel, PowerPoint, etc).

## QUALIFICATIONS ||

MA TRANSLATION, INTERPRETING AND SUBTITLING  
(ENGLISH/SPANISH)

UNIVERSITY OF ESSEX (UK), 2019-2020

Modules covered included Translation (literary, scientific, legal, academic), Principles of Translation, Interpreting (conference, medical, police/court, etc) including a week-long conference modelled after the European Commission model, Audio-visual Translation (divided into Subtitling, Dubbing and Voice-over sub-modules), CAT Tools (SDL Trados, MemoQ, Linguee).

Modules studied included Translation, Interpreting, Language Research, Cultural and Intercultural Communication, Clinical Linguistics, Forensic Linguistics, Teaching English as a Foreign Language, Professional Development and English and Spanish Language modules.

As part of my undergraduate degree, I have spent 1 full year studying in the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Granada, Spain, through the Erasmus+ Mobility Program. Modules studied included Translation in English and Spanish (literary, scientific, marketing, legal, etc), Interpreting in English and Spanish (conference, public sector service, consecutive, bilateral, simultaneous, chuchotage), CAT Tools (SDL Trados), Documentation, Research and Networking as a Translator (finding and utilizing resources, building a network of collaborators), Terminology, Traductology and Spanish Culture.

## WORK EXPERIENCE ||

### FREELANCE INTERPRETER

DA LANGUAGES (LTD), 2016 - ONGOING  
 LANGUAGE EMPIRE, 2019 - ONGOING  
 ESSEX INTERPRETING, 2019 - ONGOING

Freelance interpreting with Romanian, Spanish and English, I collaborate with various institutions, such as hospitals, local or neighbouring councils, social services, child protection services, schools, etc. My job involves travelling, reporting to main office, filling and submitting regular reports and updates, as well as acting as an impartial mediator when needed.

I always have to expect the unexpected and adapt myself to various situations (for example, I've had to interpret for the doctors during a child birth).

### LANGUAGE SPECIALIST

HAMPSHIRE COUNCIL CONNECT 4 SUMMER, SUMMER OF 2019

Language Specialist for Connect 4 Summer, an initiative of Hampshire Council throughout the summer where I taught the basics of the Spanish language to families. My job involved reporting to main office, creating and organising educational activities for children aged between 3 and 18, as well as their parents. During these activities, participants learned to introduce themselves, count, learn the names of animals and the noises they made, recognise Spanish-speaking countries on the world map, as well as group singing in Spanish (during which I played guitar). Furthermore, the role involved interacting with people of various social and religious backgrounds, maintaining a level of order, mediation, engaging the participants on a personal level, and following the health and safety procedures and fire drills.

### HOUSING DEPOT OPERATIVE

PORTSMOUTH CITY COUNCIL, 2013 - 2016

My role involved working with a team of operators, inspecting council properties, reporting issues, damage assessment and recommendations, staying in permanent contact with main office, customer service over the phone and face-to-face, dealing with council tenants' inquiries, requests and complaints.

## PERSONAL INTERESTS ||

- Writing music
- Travelling
- Sci-fi literature
- Experiencing different cultures and foods